



LA VOCE DEL POPOLO  
23 dicembre 2014

# 31

## VOCE LIBRI



### Bibbia tradita (La) Sviste, malintesi...

PINCHAS LAPIDE  
EDB  
EURO 24,00

La costola di Adamo e la mela di Eva. L'azzurro mare dell'Esodo che viene chiamato Rosso. Mosè raffigurato con le corna. La Bibbia, considerata da Claudel un "immenso vocabolario", da Blake un "grande codice dell'arte" e da Chagall un imponente "atlante iconografico", costituisce un inesauribile deposito e una riserva tematica di figure e metafore che talvolta sono il risultato di sviste e di veri e propri errori di traduzione. Gli esempi di traduzioni sbagliate sono innumerevoli, ma alcuni errori si sono depositati con maggiore forza e con effetti di rilievo. Alcuni, "dovrebbero essere guardati a mio avviso con un sorriso di compiacenza – osserva l'autore del volume –. Ben diversamente vanno invece considerati gli errori di traduzione voluti e tendenziosi".